



זוהר היומי

זוהר ויקרא – דף צ"ד ע"א

פרשת אמור

◆ הקטע מתחיל בדף הקודם (צ"ג ע"ב) ומסתיים בדף זה ◆

טקסט הזוהר

זְמִינִין בְּכָל סִטְרֵין דְּקֹדֶשׁ לְעִילָא וְתַתָּא.

תרגום לעברית

אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם, כָּתוּב (שמות כב) וְאֲנָשִׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי. יִשְׂרָאֵל לְמִטָּה
נִקְרָאִים אֲנָשִׁי קֹדֶשׁ. כִּיּוֹן שֶׁהֵם מְזַמְּנִים מִקֹּדֶשׁ שְׁלֹמֶעֱלָה, אֹתָם אֲנָשִׁי קֹדֶשׁ לְמִטָּה הַזְמִינּוּ
אוֹתָם, אֲזִי הַתְּקִינּוּ סְעוּדָה וְשִׁמְחוּ, שֶׁהָרִי לָכֶם רְאוּיָא זֶה, מְשׁוּם שֶׁאַתֶּם נִקְרָאִים אֲנָשִׁי
קֹדֶשׁ, וַיְהִי כָלֶם מְזַמְּנִים בְּכָל הַצְדָדִים שֶׁל קֹדֶשׁ לְמַעְלָה וּלְמִטָּה.

טקסט הזוהר

דְּבַר אַחֵר (ויקרא כ"ג) אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ. מַהוּ מוֹעֲדֵי יְיָ. רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, מִיָּי אֵינּוּן.
דְּבִיָּה אֲתַקְּשְׁרוּ מִתַּתָּא לְעִילָא, וּמַעֲיִלָא לְתַתָּא, כְּלָהוּ בִּיָּה מִתְקַשְּׁרוּ, וּמִתְעַטְרִין (ס"א
וּמִתְעַתְדִין) (נ"א וּמִתְאַחֲדִין) כְּלָהוּ, לְאַתְקַשְּׁרָא קִשְׁרָא חַד בְּקִשְׁרָא דְּמִלְכָּא. מַאי טַעְמָא.
כְּמָה דְּמִלְכָּא יָרִית לְאַבָּא וּלְאַיְמָא, וְאַחֲיד בְּהֵוָּא קֹדֶשׁ, וְאַתְעַטֵּר בְּהוּ. (בגין) כֹּה כָּל
אֵינּוּן דְּאַחֲידִין בִּיָּה בְּמִלְכָּא, בַּעֲזִין לְאַזְדַּמְנָא בְּהֵוָּא אֲתֵר עֲלָא דְּאַקְרִי קֹדֶשׁ, בְּגִין
דִּיתְאַחֲדוּ כְּלָהוּ כְּחֻדָּא (למלכא). וְעַל דָּא מוֹעֲדֵי יְיָ אֲקָרִי, וּלְבַתֵּר מִקְרָאִי קֹדֶשׁ, דִּהָא
בְּהוּ אֲתַעַטֵּר בְּמִלְכָּא.

דָּבָר אַחֵר אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה', מֶה זֶה מוֹעֲדֵי ה'? רַבִּי שְׁמַעוֹן אָמַר, הֵם מֶה', שָׁבוּ נִקְשְׁרוּ מִמַּטָּה לַמַּעֲלָה וּמִמַּעֲלָה לַמַּטָּה. כָּלֶם קְשׁוּרִים בּוֹ, וְכָלֶם מִתְעַטְרִים (וּמִזְמָנִים) (וּמִתְאַחֲדִים) לְהִקָּשֶׁר קָשֶׁר אֶחָד בְּקָשֶׁר שֶׁל הַמֶּלֶךְ. מֶה הַטָּעַם? כִּמּוֹ שֶׁמֶלֶךְ יוֹרֵשׁ אֶת הָאֵב וְהָאֵם, וְאַחֲזוּ בְּאוֹתוֹ קֹדֶשׁ וּמִתְעַטֵּר בָּהֶם. (כַּשְׁבִּיל) כֹּךְ כָּל אוֹתָם שְׂאֲחוּזִים בַּמֶּלֶךְ צָרִיכִים לְהִזְדַּמֵּן לְאוֹתוֹ מְקוֹם עֲלִיּוֹן שֶׁנִּקְרָא קֹדֶשׁ, כְּדֵי שֶׁכָּלֶם יִתְאַחֲדוּ כָּאֶחָד (לְמַלְךְ). וְעַל כֵּן נִקְרָא מוֹעֲדֵי ה', וְאַחֵר כֹּךְ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, שֶׁהֲרִי בָהֶם מִתְעַטֵּר בַּמֶּלֶךְ.

טקסט הזהור

אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אוֹתָם בְּמוֹעֲדָם, תִּרְיִן חוֹלְקִין אֵת לְיִשְׂרָאֵל בְּהוּ אִי מִסְטָרָא דְּמִלְכָּא, חוֹלְקָא עֲלָאָה אֵת לְיִשְׂרָאֵל בִּיה, דְּכְתִיב, (דְּבָרִים ד) וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּי' אֱלֹהֵיכֶם וְגו', (דְּבָרִים לֵב) כִּי חֶלֶק יִי' עִמּוֹ. וְאִי מִסְטָרָא עֲלָאָה דְּקֹדֶשׁ, חוֹלְקָא עֲלָאָה אֵת לְיִשְׂרָאֵל בִּיה, דְּכְתִיב וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי, וְכְתִיב (יִרְמִיָּה ב) קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לִי'. וְעַל דָּא לָכוּ אֲתַחֲזִי לְזַמְנָא לָהּ, וְלִתְקַנָּא קַמִּיָּהּ חֲדוּתָא וְסְעוּדָתָא וּלְמַחֲדֵי בְּהוּ.

תרגום לעברית

אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם, שְׁנֵי חֲלָקִים יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל בָּהֶם. אִם מִצַּד הַמֶּלֶךְ - יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל חֶלֶק עֲלִיּוֹן בּוֹ, שְׁכָתוֹב (דְּבָרִים ד) וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּה' אֱלֹהֵיכֶם וְגו', (שֵׁם לֵב) כִּי חֶלֶק ה' עִמּוֹ. וְאִם מִצַּד הָעֲלִיּוֹן שֶׁל קֹדֶשׁ - יֵשׁ לְיִשְׂרָאֵל חֶלֶק עֲלִיּוֹן בּוֹ, שְׁכָתוֹב וְאַנְשֵׁי קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי, וְכָתוּב (יִרְמִיָּה ב) קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לָהּ'. וְעַל כֵּן רָאוּי לָכֶם לְזַמֵּן אוֹתָם וּלְתַקֵּן לְכַהֲנִים שְׂמֻחָה וְסְעוּדָה וְלִשְׂמֹחַ בָּהֶם.

טקסט הזהור

וּמֵאֵן דְּמִזְמֵן לְאַחֲרָא (ס' א' א' לֹאֲרַחֲא), בְּעֵי לְאַחֲזָאָה לִיה חֲדוּ, וְאַנְפִּין נְהִירִין לְעִטְרָא (נ' א' לֹאֲרַחֲא) אוֹרְחִיָּה דִּהְהוּא אוֹשְׁפִּיָּזָא. לְמִלְכָּא דְּזַמִּין אוֹשְׁפִּיָּזָא יִקְרָא, אָמַר לְכַנִּי הִיכְלִיָּה, כָּל שָׁאָר יוֹמִין הָיוּתוֹן כָּל חַד וְחַד בְּבִיתִיָּה, דָּא עָבִיד עֲבִידִיתִיָּה, וְדָא אָזִיל

בסחורתיה, וְדָא אָזיל בְּחֻקֶּיהָ. בַּר הָהוּא יוֹמָא דִּילִי, דְּכָלְכוּן מִתְעָרִין (ס' א' מתעתדי) בְּחֻדְוֹתָא דִּילִי, הַשְׁתָּא זְמִינִית אוֹשְׁפִיזָא עֲלָאָה וַיִּקְרָא, לָא בְּעִינָא דִּתְשַׁתְּדִלוּן בְּעִבְדָתָא, וְלָא בְּסִחּוּרְתָּא, וְלָא בְּמִדְבְּרִי, אֶלָּא כָּלְכוּ אֲזִדְמָנוּ, כְּגִוּוֹנָא דִּהָהוּא יוֹמָא דִּילִי, וְאַתְקִינוּ גְרַמֵּיכוּ לְקַבְּלָא לִהְיוּתָא אוֹשְׁפִיזָא, בְּאַנְפִין נְהִירִין, בְּחֻדְוֹתָא בְּתוֹשְׁבַּחְתָּא. אַתְקִינוּ לִי סְעוּדָתָא יִקְרָא, בְּגִין דִּיהָא זְמִינִי דִּילִי בְּכָל סְטָרִין.

תרגום לעברית

ומי שְׁמִזְמִין לְאַחַר (לאורח), צָרִיךְ לְהִרְאוֹת לוֹ שְׂמֻחָה וּפָנִים מְאִירוֹת לְעֵטֶר (לשמר) אֶת אוֹרְחוֹ שֶׁל אוֹתוֹ הָאוֹרֵחַ. לְמַלְךְ שֶׁהִזְמִין אוֹרֵחַ יִקְרָא, אָמַר לְבְנֵי הַיִּכְלוֹ: כָּל שְׂאֵר הַיָּמִים הָיִיתֶם כָּל אֶחָד בְּבֵיתוֹ, זֶה עוֹשֶׂה עֲבוּדָתוֹ, וְזֶה הוֹלֵךְ עִם סִחּוּרְתּוֹ, וְזֶה הוֹלֵךְ בְּשֻׁדְהוֹ. פָּרַט לְאוֹתוֹ יוֹם שְׁלִי, שְׂכָלָם מִתְעוֹרְרִים (מזמנים) לְשֻׂמְחָתִי. עֲכָשׁוּ הַזְּמַנִּי אוֹרֵחַ עֲלִיּוֹן וַיִּקְרָא, אֵינִי רוֹצֶה שֶׁתְּשַׁתְּדִלוּ בְּעֲבוּדָה, וְלֹא בְּסִחּוּרָה, וְלֹא בְּמִדְבְּרִיּוֹת, אֶלָּא כָּלָם הִזְדַּמְנוּ, כְּמוֹ שְׁאוֹתוֹ יוֹם שְׁלִי, וְהִתְקִינוּ עֲצָמָכֶם לְקַבֵּל אֶת אוֹתוֹ אוֹרֵחַ בְּפָנִים מְאִירוֹת, בְּשֻׂמְחָה וּבְתוֹשְׁבַּחְתָּא. הִתְקִינוּ לוֹ סְעוּדָה נְכַבְּדָה כְּדִי שִׁיְהִיָּה מְזִדְמָן אֵלַי בְּכָל הַצְּדָדִים.

טקסט הזהור

כַּךְ אָמַר קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל, בְּנִי, כָּל שְׂאֵר יוֹמִין אַתּוֹן מְשַׁתְּדְּלִי בְּעִבְדָתָא בְּסִחּוּרְתָּא, בַּר הָהוּא יוֹמָא דִּילִי. הַשְׁתָּא אוֹשְׁפִיזָא עֲלָאָה וַיִּקְרָא זְמִינִית, אַתּוֹן קְבִילוּ לִי, בְּאַנְפִין נְהִירִין, זְמִינִי לִי, אַתְקִינוּ לִי סְעוּדָתִי עֲלָאִי, פְּתוּרִי מְסִדְרָן, כְּגִוּוֹנָא דִּהָהוּא יוֹמָא דִּילִי. בְּגִין כַּךְ תִּקְרָאוּ אוֹתָם בְּמוֹעֲדָם.

תרגום לעברית

כַּךְ אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: בְּנִי, כָּל שְׂאֵר הַיָּמִים אַתֶּם מְשַׁתְּדְּלִים בְּעֲבוּדָה וּבְסִחּוּרָה, פָּרַט לְאוֹתוֹ יוֹם שְׁלִי. עֲכָשׁוּ אוֹרֵחַ עֲלִיּוֹן וַיִּקְרָא הַזְּמַנִּי, אַתֶּם קְבִלוּ אוֹתוֹ בְּפָנִים מְאִירוֹת, הִזְמִינוּ אוֹתוֹ, תְּקַנּוּ לוֹ סְעוּדוֹת עֲלִיוֹנוֹת, שְׁלַחְנוֹת עֲרוּכִים, כְּמוֹ שְׁאוֹתוֹ הַיּוֹם שְׁלִי. מְשׁוּם כַּךְ, תִּקְרָאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם.

תא חזי, בשעתא ד'ישראל' לתתא חדאן בהני מועדיא, ומשבחין שבחא לקודשא בריה
הוא, מסדרין פתורי, מתקני גרמיהו במאני יקר, מלאכי עלאי אמרין, מה טיבן
דישראל בכך. קודשא בריה הוא אמר, אושפיזא עלאה אית לון יומא דא. אמרי ולאו
דילך הוא, מההוא אתר דאקרי קדש. אמר לון וכי ישראל לאו קדש גינהו, ואקרון
קדש, לון אתחזי לזמנא אושפיזא דילי, חד מסטרא דילי, דהא אינון דבקים בי. וחד
מסטרא דקדש, דכתיב (ירמיה ב) קדש ישראל לי', הואיל וישראל אקרון קדש,
אושפיזא דלהון הוא ודאי, בגין דזמינו דהאי אושפיזא מקדש הוא, דכתיב מקראי קדש.
פתחו כליו ואמרו, (תהלים קמד) אשרי העם שפכה לו.

תרגום לעברית

בא ראה, בשעה שישראל למטה שמחים במועדים הללו ומשבחים שבח לקדוש ברוך
הוא, עורכים שלחנות, מתקנים עצמם בכלי נכבדים, המלאכים העליונים אומרים: מה
טיבם של ישראל בכך? אומר הקדוש ברוך הוא, אורח עליון יש להם ביום הזה.
אומרים: ולא שלך הוא, מאותו מקום שנקרא קדש? אומר להם: וכי ישראל אינם
קדש, ונקראים קדש?! להם ראוי להזמין את האורח שלי, אחד מהצד שלי, שהרי הם
דבקים בי, ואחד מצד של קדש, שכתוב (ירמיה ב) קדש ישראל לה'. הואיל וישראל
נקראים קדש, ודאי שהוא אורח שלהם, משום שהזמנת האורח הזה היא מקדש,
שכתוב מקראי קדש. פתחו כלם ואמרו: (תהלים קמד) אשרי העם שפכה לו.

טקסט הזוהר

תלתא אינון זמינין מקדש, ולא יותר. חג המצות. וחג השבועות. וחג הסוכות. אמר
ליה רבי אבא, וכי שבת לאו מקדש הוא זמין. אמר ליה לאו, בתרי סטריין, חד, דהוא
ודאי קדש אקרי, דכתיב, (שמות לא) ושמרתם את השבת כי קדש היא לכם. וחד,

דְּשַׁבַּת לָאוּ זְמִין הוּא, דְּהָא יְרוּתָא דִּילֵיהּ הוּא וְדַאי. יְרוּתָא דְקֻדְשׁ הוּא יְרִית, וְלָאוּ זְמִינִי.
וְעַל דָּא כְּלָהוֹן זְמִינִין בְּקֻדְשׁ, וּמִתְקַשְׁרִין בְּשַׁבַּת, וּמִתְעַטְרִין בֵּיהּ. בְּהָא, יוֹמָא שְׁבִיעָא
אִתְעַטֵּר בֵּיהּ, וְעַל דָּא שַׁבַּת לָאוּ זְמִין הוּא.

תרגום לעברית

שְׁלֹשָׁה הֵם מְזֻמָּנִים מִקֻּדְשׁ, וְלֹא יוֹתֵר: חַג הַמִּצּוֹת, וְחַג הַשְּׁבִיעוֹת, וְחַג הַסִּפּוֹת. אָמַר לוֹ
רַבִּי אָבָא, וְכִי שַׁבַּת אֵינָהּ מִקֻּדְשׁ מְזֻמָּנָה? אָמַר לוֹ, לֹא, בְּשְׁנֵי צִדָּדִים, אֶחָד - שֶׁהוּא וְדַאי
נִקְרָא קֻדְשׁ, שְׁכָתוֹב (שְׁמוֹת לֹא) וְשִׁמְרָתָם אֶת הַשַּׁבַּת כִּי קֻדְשׁ הִיא לָכֶם. וְאֶחָד - שֶׁשַּׁבַּת
אֵינָהּ זְמִינָה, שֶׁהִרִי יִרְשָׁתוֹ הִיא וְדַאי. יִרְשָׁה שֶׁל קֻדְשׁ הוּא יוֹרֵשׁ וְאֵינּוּ מְזֻמָּן, וְעַל כֵּן כָּל
מְזֻמָּנִים בְּקֻדְשׁ, וּמִתְקַשְׁרִים בְּשַׁבַּת וּמִתְעַטְרִים בּוֹ. בּוֹ. בְּזֶה הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתְעַטֵּר בּוֹ,
וְעַל כֵּן שַׁבַּת אֵינָהּ מְזֻמָּנָה.

◆ הקטע מתחיל בדף זה וממשיך בדף הבא (צ"ד ע"ב) ◆

טקסט הזוהר

לְבָרָא דְעָאֵל לְבֵיתָא דְאַבּוּי וְאַמִּיָּה, וְאָכַל וְשָׁתִי, בְּשַׁעְתָּא דְהוּא בָּעִי. לְמַלְכָּא דְהוּהּ לִיָּה
בָּרָא יְחִידָאִי, חֲבִיבָא דְנַפְשִׁיהּ, יָהֵב לִיָּה שׁוֹשְׁבִינָא לְנִטְרָא לִיָּה, וְלֹאֲתַחֲבָרָא בְּהוּ. אָמַר
מַלְכָּא, יָאוּת הוּא לְזֻמָּנָא לְאַלִּין שׁוֹשְׁבִינִין דְּבָרִי, וְלֹאֲתַחֲזָא יִקְרָא וְחֲבִיבוּתָא דִּילִי בְּהוּ,
זְמִין לוֹן לְהִנֵּי שׁוֹשְׁבִינִין. בָּרָא לָא אֲתַחֲזִי לְזֻמָּנָא, אֶלָּא לְמִיעֵל וְלְמִיכָל וְלְמִשְׁתֵּי בְּבֵיתָא
דְאַבּוּי, בְּשַׁעְתָּא דְאַיְהוּ בָּעִי. הִדָּא הוּא דְכֻתִּיב, (שְׁמוֹת טו) מִי כְּמוֹכָה בְּאַלִּים יִי' מִי כְּמוֹד
נְאֻדָּר בְּקֻדְשׁ,

תרגום לעברית

לְבִן שְׁנַכְנַס לְבֵית אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָכַל וְשָׁתָה בְּשַׁעְתָּא שֶׁהוּא רוֹצֶה. לְמַלְכָּה שֶׁהָיָה לוֹ בֶּן יְחִיד,
חֲבִיב נַפְשׁוֹ, נָתַן לוֹ שׁוֹשְׁבִין לְשֹׁמֵר אוֹתוֹ וְלְהַתְחַבֵּר עִמּוֹ. אָמַר הַמֶּלֶךְ, נֶאֱדָה הוּא לְהַזְמִין
אֶת הַשׁוֹשְׁבִינִים הֵלְלוּ שֶׁל בְּנֵי וְלְהִרְאוֹת אֶת הַכְּבוֹד וְהַחֲבִיבוּת שְׁלִי עִמָּם. הַזְמִין אֶת

הַשׁוֹשְׁבִינִים הָלְלוּ. הֵבֵן לֹא רָאוּי לְזִמָּן, אֲלָא לְהַפְנִס וְלֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת בְּבֵית אָבִיו בְּשַׁעַה
שֶׁהוּא רוֹצֶה. זֶהוּ שְׁכָתוּב (שם טו) מִי כָמֶכָה בְּאֵלֶם ה' מִי כָמֶכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ. נֶאֱדָר
בְּקִדְשׁ וְדַאי, כִּבֵּן שְׁהִתְתַּקֵּן (שֶׁהִתְחַזַּק) בְּאָבִיו נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ, וְלֹא מְזִמָּן מִהִקְדָּשׁ.

מקור ומהדורה

הטקסט הארמי והתרגום לעברית: אתר תורת אמת (toratemetfreeware.com) — © ר' פנחס ראובן שליט"א.

מופץ שלא למטרות רווח, בכפוף לרישיון Creative Commons ייחוס – שימוש לא מסחרי – שיתוף זהה 2.5 (CC BY-NC-SA 2.5):

creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5

עיצוב הדף: זוהר היומי.